Porównanie tłumaczeń Mateusza 5:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ja zaś mówię wam, że ktokolwiek ― oddala ― kobietę jego z wyjątkiem przyczyną rozpusty czyni ją popełniającą cudzołóstwo i kto jeśli tylko oddaloną poślubiłby, popełnia cudzołóstwo. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ja zaś mówię wam że który kolwiek oddaliłby żonę jego poza sprawą nierządu czyni ją cudzołożyć i który jeśli która jest oddaloną poślubiłby cudzołoży |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ja wam mówię, że każdy, kto oddala\* swą żonę, poza sprawą nierządu,\*\* czyni ją (osobą), względem której scudzołożono,\*\*\* a kto by oddaloną pojął – cudzołoży.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ja zaś mówię wam, że każdy oddalający żonę jego, poza sprawą\* rozpusty, czyni ją (scudzołożoną); i który oddaloną poślubiłby, cudzołoży.[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ja zaś mówię wam że który- kolwiek oddaliłby żonę jego poza sprawą nierządu czyni ją cudzołożyć i który jeśli która jest oddaloną poślubiłby cudzołoży |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja wam natomiast mówię: Każdy, kto się rozwodzi z żoną, pomijając przypadek nierządu, naraża ją na cudzołóstwo, a kto by rozwiedzioną poślubił — cudzołoży. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz ja wam mówię: Kto oddala swoją żonę — poza przypadkiem nierządu — prowadzi ją do cudzołóstwa, a kto żeni się z oddaloną, cudzołoży. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Ja wam powiadam: Ktobykolwiek opuścił żonę swoję oprócz przyczyny cudzołóstwa, przywodzi ją w cudzołóstwo, a kto by opuszczoną pojął, cudzołoży. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ja wam powiadam, iż wszelki, który opuści żonę swoję, wyjąwszy przyczynę porubstwa, czyni, że cudzołoży, i kto by opuszczoną pojął, cudzołoży. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Ja wam powiadam: Każdy, kto oddala swoją żonę – poza wypadkiem nierządu naraża ją na cudzołóstwo; a kto by oddaloną wziął za żonę, dopuszcza się cudzołóstwa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Ja wam powiadam, że każdy, kto opuszcza żonę swoją, wyjąwszy powód wszeteczeństwa, prowadzi ją do cudzołóstwa, a kto by opuszczoną poślubił, cudzołoży. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A Ja wam mówię: Każdy, kto oddala swoją żonę, poza przypadkiem nierządu, naraża ją na cudzołóstwo, a kto oddaloną poślubia, cudzołoży. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A Ja wam mówię: Każdy, kto porzuca swoją żonę - poza przypadkiem nierządu - naraża ją na cudzołóstwo, i każdy, kto ożeniłby się z rozwiedzioną, czyni z niej cudzołożnicę. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A ja wam mówię, że każdy, kto oddala swoją żonę — poza wypadkiem związku cudzołożnego — czyni z niej cudzołożnicę; a kto z oddaloną się ożeni, dopuszcza się cudzołóstwa. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A ja wam mówię: Kto się rozwodzi, ten łamie wierność małżeńską, chyba że przyczyną rozwodu jest rozwiązłe życie; również ten, kto poślubia osobę rozwiedzioną, łamie wierność małżeńską. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Ja wam powiadam: Każdy, kto rozwodzi się z żoną z wyjątkiem przypadku rozpusty, sprawia, że ona dopuszcza się cudzołóstwa. I kto żeni się z rozwiedzioną - dopuszcza się cudzołóstwa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я ж кажу вам, що кожний, хто відпускає свою жінку, за винятком вчиненої нею подружньої зради, - той штовхає її на перелюб; і хто одружується з відпущеною, той чинить перелюб. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ja zaś powiadam wam, że wszystek przez rozwiązanie uwalniający żonę swoją oprócz odwzorowanego wniosku nierządu, czyni ją mogącą zostać uwiedzioną do cudzołóstwa; i który jeżeliby przez rozwiązanie uwolnioną poślubiłby, cudzołoży. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale ja wam powiadam, że ktokolwiek by oddalił swoją żonę, oprócz przyczyny cudzołóstwa, prowadzi ją w cudzołóstwo, a kto by oddaloną posiadł cudzołoży. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A ja wam powiadam, że ktokolwiek rozwodzi się z żoną, chyba że z racji nierządu, czyni ją cudzołożnicą, a kto poślubia rozwiedzioną, popełnia cudzołóstwo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ja jednak wam mówię, że każdy, kto się rozwodzi ze swą żoną – jeśli nie na podstawie rozpusty – naraża ją na cudzołóstwo, a ktokolwiek poślubia rozwiedzioną, popełnia cudzołóstwo. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A Ja wam mówię: Kto rozwodzi się z żoną (z wyjątkiem przypadku rozwiązłości seksualnej), naraża ją na grzech niewierności. Kto zaś żeni się z rozwódką, również dopuszcza się grzechu niewierności małżeńskiej. |

1. 1) każdy, kto oddala l. rozwodzi się, πᾶς ὁ ἀπολύων, א (IV); ktokolwiek oddalałby, ὃς ἂν ἀπολύσῃ, D (V), w s : sens ten sam; <x>470 5:32</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) poza sprawą nierządu l. rozwiązłości, παρεκτὸς λόγου πορνείας : tzw. wyjątek Mateusza, zaświadczony we wszystkich mss NP. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) osobą, (...) scudzołożono, ποιεῖ αὐτὴν μοιχευθῆναι, l.: zdradzoną; <x>470 5:32</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) a kto by (...) cudzołoży, καὶ ὃς ἐὰν ἀπολελυμένην γαμήσῃ, μοιχᾶται, א (IV); a kto opuszczoną pojął, cudzołoży, και ο απολελυμενην γαμησας μοιχαται, B (IV) Or (250), w sl; <x>470 5:32</x>L. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>470 19:9</x>; <x>480 10:11-12</x>; <x>490 16:18</x>; <x>520 7:3</x>; <x>530 7:10-11</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Ewentualnie "przyczyną". [↑](#footnote-ref-7)